

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze zaś gdy nie wierzyli oni z radości i gdy dziwili się powiedział im macie coś jadalnego tutaj
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy oni nadal z radości* i zdumienia nie wierzyli, powiedział do nich: Czy macie tu coś do jedzenia?***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	*I to powiedziawszy pokazał im ręce i stopy. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze zaś gdy nie wierzyli oni z radości i gdy dziwili się powiedział im macie coś jadalnego tutaj
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy oni nadal z radości i zdumienia nie wierzyli, powiedział: Czy macie tu coś do jedzenia?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy oni z radości jeszcze nie wierzyli i dziwili się, zapytał ich: Macie tu coś do jedzenia?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz gdy oni jeszcze nie wierzyli od radości, ale się dziwowali, rzekł im: Macie tu co jeść?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni jeszcze nie wierzyli i dziwowali się od radości, rzeki: Macie tu co jeść?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz gdy oni z radości jeszcze nie wierzyli i pełni byli zdumienia, rzekł do nich: Macie tu coś do jedzenia?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy oni jeszcze nie wierzyli z radości i dziwili się, rzekł im: Macie tu co do jedzenia?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zaś z radości jeszcze nie dowierzali i byli zdumieni, zapytał ich: Macie tu coś do jedzenia?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz gdy oni z radości jeszcze nie wierzyli i byli pełni zdumienia, zapytał ich: „Macie tu coś do jedzenia?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ponieważ nadal z powodu radości nie wierzyli i byli oniemiali, zapytał ich: „ Macie tu coś do zjedzenia? ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy jeszcze nie wierzyli oni od wesela, i dziwowali się, rzekł im: Macie co ku jedzeniu tu?

¹⁾ <x>500 20:20</x>

²⁾ Aniołowie odmówili posiłku w <x>720 13:16</x> oraz Tb 12:9; przyjęli natomiast w <x>10 18:8</x>;<x>10 19:3</x> i Tb 6:6 (<x>490 24:42</x>L.).

³⁾ <x>490 24:52</x>; <x>500 15:11</x>; <x>500 16:22</x>

⁴⁾ Kilka ważnych rękopisów opuszcza ten wiersz.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy z radości jeszcze nie wierzyli i zdumiewali się, rzekł im: - Czy macie tu coś do zjedzenia?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як вони ще чудувалися і не вірили з радості, сказав їм: Чи маєте щось із їжі тут?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeszcze zaś wskutek nie wtwierdzających do rzeczywistości ich od tej rozkoszy i dziwiących się, rzekł im: Macie coś do strawienia w tym miejscu?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy oni jeszcze nie wierzyli oraz z radości się dziwili, powiedział im: Macie tu coś jadalnego?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A gdy wciąż z radości nie potrafili w to uwierzyć i stali tam oniemiałi, powiedział do nich: "Macie tu coś do jedzenia?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz gdy z radości wciąż jeszcze nie wierzyli i się zdumiewali, rzekł do nich: "Czy macie tu coś do jedzenia?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uczniowie byli tak szczęśliwi i zdziwieni, że aż nie mogli uwierzyć w to, co widzieli. Wtedy Jezus zapytał ich: — Czy macie tu coś do jedzenia?